

Средства и способы выражения отрицания в русском и грузинском языках (На материале русских и грузинских народных сказок)

Асатурова Седа

Телавский государственный университет
имени Якоба Гогешашвили

DOI: <https://doi.org/10.52340/tuw.2022.04>

Абстракт. *Отрицание было и остается объектом исследования лингвистики. Мы заинтересовались вопросами систематизации средств выражения отрицания в русском и грузинском языках, выявления некоторых общих черт и тенденций их развития.*

Цель нашей работы – систематизировать и сопоставить языковые средства выражения отрицания в русском и грузинском языках, выявить некоторые общие черты, тенденции их развития, а также специфику употребления отрицания в русских и грузинских сказках.

В качестве материала для исследования мы выбрали русские и грузинские народные сказки. В работе были использованы описательный, аналитический, сопоставительный методы, элементы статистического анализа.

Объем языкового материала составляет 600 русских конструкций с отрицанием, обнаруженных в русских сказках, и 580 грузинских конструкций, - в грузинских сказках.

В результате сопоставления текстов русских и грузинских народных сказок были выявлены как общие, так и специфические средства и способы выражения отрицания в русском и грузинском языках.

Так, и в русском, и в грузинском языке для выражения отрицания чаще всего используются: 1) отрицательные частицы: в русском языке частицы **не, ни** (443), в грузинском языке - частицы **არ** (ар), **ვერ** (вер), **ბუ**(ну), **აღარ** (уже не сделаю), **ვერღარ** (уже никак не смогу сделать), **ბუღარ** (уже не надо делать) (396);

2) в русских сказках: отрицательные местоимения: (41) **никто, некого, ничто, никакой** и отрицательные наречия (37) **негде, некуда, неоткуда, незачем, ,** в грузинских сказках: местоимения (73) **არავინ** (никто не сделает), **ვერავინ** (никто не сможет сделать), **ბუავინ** (пусть никто не сделает), **არაფერი** (ничто), **ვერაფერი** (ничто), **ბუაფერი**(ничто); наречия (9) **არასდ** (нигде), **ვერასდ** (нигде), **არასოდეს** (ниоткуда), **ვერასოდეს** (ниоткуда), **არასოდეს** (никогда).

Кроме того, в русском языке отрицание выражается словом **нет** как эквивалентом отрицательного предложения (38) , а также предикативами (30) **нет, нельзя, невозможно, немыслимо.**

В грузинских сказках также встречается отрицательное слово **нет** (**არა/არას**) , всего 7 примеров.

В грузинском языке отрицание часто передается префиксом **უ-**(**უ-**) (29 примеров),

которому в русском языке соответствуют приставки *без-, не-*.

В русских сказках представлено как одиночное, так и двойное отрицание, в грузинских сказках двойное отрицание встречается крайне редко, а это свидетельствует о том, что для грузинского языка изначально было характерно только одиночное отрицание.

Ключевые слова: перевод, отрицание, выражение отрицания, двойное отрицание, одиночное отрицание, частное отрицание, общее отрицание.

Введение. По словам В.Н. Бондаренко, «отрицание в языке — одна из важных проблем общего языкознания, прежде всего в плане именно соотношения содержания и формы, а точнее, структуры предложения и выражаемой им мысли. Издавна отрицание было объектом исследования формальной логики и лингвистики. И тем не менее проблема отрицания исследована все еще недостаточно» (Бондаренко В.Н., 1983). «Отрицание - выражение при помощи различных языковых средств того, что связь между элементами высказывания мыслится как реально не существующая или отсутствующая. Отрицание может выражаться эксплицитно и имплицитно» (Эгле Марцинкявичюте, 2017). Эксплицитное отрицание выражается отдельными словами или языковыми элементами - отрицательными аффиксами, частицами, местоимениями, наречиями, союзами, предлогами, предикативами и др. Имплицитное отрицание выражается неявно, то есть в предложении или слове не имеется никакого отрицательного элемента, но по значению оно отрицательное.

В конце двадцатого века В.Н.Бондаренко писал:

Цель нашей работы – систематизировать и сопоставить языковые средства выражения отрицания в русском и грузинском языках, выявить некоторые общие черты, тенденции их развития, а также специфику их употребления в русских и грузинских сказках.

Исходя из того, что отрицание является одной из важнейших языковых универсалий и присутствует во всех языках, сопоставление языковых средств выражения отрицания в конкретно взятых языках, выявление общих черт, тенденций развития данной языковой категории весьма актуально и важно.

В работе использованы следующие методы исследования:

1. Описательный метод;
2. Аналитический метод;
3. Сопоставительный метод;
4. Элементы статистического анализа.

Объем языкового материала составляет 600 русских конструкций с отрицанием, обнаруженных в русских сказках, и 580 грузинских конструкций, - в грузинских сказках.

Теоретической базой исследования данной работы являются работы таких исследователей как В. Н. Бондаренко, В. В. Виноградов, Н.Ю.Шведова, Н. С. Валгина, Е. Г. Казимянец, Л. Квачадзе, Б.Джорбенадзе, Р. Чикадзе, З.Чумбуридзе, М. Адвадзе, В. Топурия.

Лингвистическая категория отрицания занимает особое место среди многочисленных языковых категорий, так как наиболее ярко и непосредственно указывает на взаимосвязь между языком и мышлением, языком и объективной

действительностью.

Отрицание нельзя рассматривать только как способ возражения, запрещения или отклонения мнения участника коммуникации. Семантика отрицаний неоднозначна.

Помимо общего значения отсутствия предмета, признака, действия и т. д. существует множество частных значений: несогласия, неприятия, осуждения, отказа, предостережения, непонимания, опасения, порицания, нежелательности, угрозы, невозможности осуществления чего-либо, подтверждения отрицания (РГ 1980, 2: 402–418).

В.Н.Бондаренко, считает, что логическое отрицание – это языковая универсалия, так как оно отражено во всех языках, хотя и самым различным образом: « Отрицание в языке — лексико-грамматическая категория, ибо она выражается и лексически, и грамматически, и в том числе синтаксически. Отрицание как языковая универсалия проявляется на разных языковых уровнях: лексическом, грамматическом и фонетическом» (Бондаренко В.Н., 1983).

В русском языке различают отрицание общее и частное. Общее отрицание достигается постановкой частицы не перед сказуемым: Нет, не слышал....что эта работа моих рук не минует.

В частноотрицательных предложениях наблюдается частичное отрицание: Растут у старика детки, растут не по дням, а по часам.

В русском языке для выражения отрицания используются следующие средства(Н.Ю.Шведова,1980):

1) частица не, которая способна находиться перед любой словоформой:

Лисичка-то была не мёртвая; Лисице не спится; ... стучал, стучал, ничего не попадает.

2) частица ни в предложениях типа: Братья оглянулись – нет ни старухи, ни Ивана Быковича, а также во фразеологизированных сочетаниях ... и осталась ни с чем, покричали-покричали и ни с чем улетели.

3)отрицательные местоимения и наречия с префиксом не-,ни-: некого, негде, некуда, неоткуда, незачем, никто, ничто, никакой:

Голод их сильно мучает, а есть нечего.

Неоткуда взялась старуха. Неоткуда взялась ворона.

В русском языке они часто употребляются с инфинитивом, с которым составляют единое целое – сказуемое:

Не отведав добра молодца, нечего хулить его.

Такого полотна, кроме царя, носить некому.

Далече вода, не достанешь, напиться нечем.

Нечего делать, съела.

...Да никто не выискивается.

4) отрицание может усиливаться отрицательным местоимением или местоименными наречиями (никуда, ничего, никто, ничто):

Теперь тебе никогда не видать Марьи Моревны...

...Три дня ничего не ела.

Никому несдобровать.

Не ходила никуда.

А сами никуда не выходят.

Никто ей не отзывается.

Местоимения несут здесь значение полного отрицания.

5) слово нет как эквивалент отрицательного предложения или его главного члена, употребляющихся в ответных репликах или при противопоставлении:

-Разве ты не слышал, ... – Нет, не слышал;

Что, не видал лисицы с мужем?

Нет, брат, давно дожидаю.

Лежит коза, половина бока луплена, а половина нет;

...Добра молодца в живе нет.

Слово нет также может служить для отрицания негативного ответа, для выражения несогласия, возражения:

Пойдём в лес, погуляем. – Нет, кум, не до гулянья.

-Что – шерсть оцетинилась?

-Нет, не оцетинилась.

6) предикативы нет, нельзя, невозможно, немислимо.

Предикативы (слова категории состояния) нельзя, невозможно, немислимо выступают как отрицательные компоненты в предложениях (РГ, 1980: 402):

...и признать нельзя было ...

Нельзя ль егос места сдвинуть?

...что и признать нельзя.

...так что никак и узнать нельзя..

В русском языке существуют такие предложения, в которых одновременно употребляется несколько отрицаний: общее и частное, а также несколько частных отрицаний (РГ, 1980: 410).

Приведем примеры:

Однако, сколько царь Выслав ни старался удерживать Ивана-царевича, но никак не мог не отпустить его...

У меня никого нет(двойное отрицание)

Да никто не выискивается

Тебе никогда не видать Марьи Моревны

Ни одной кобылицы не упустил.

А ты, ничего не видя, испугался.

Ни о чём не крушишь.

Кроме того, в русском языке часто употребляется отрицательно-присоединительный повторный союз ни – ни:

...ни хлеба никакого, ни овощей не родилось...

Ни хлеба, ни вина не достало.

Нет, меня ни одна муха не пролетала, ни один комар не пищал.

Отрицание в той или иной мере существует во всех языках. В грузинском языке, как и в любом другом языке, используется ряд средств выражения утверждения и отрицания. Изучению средств и способов выражения отрицания в грузинском языке посвящены работы многих грузинских ученых (В. Топурия, 1923-1924; А. Шанидзе, 1973; Б. Джорбенадзе, 1984). В работах З.Чумбуридзе, Г. Шаламберидзе, Л. Гегушадзе, А.Арабули и др. рассмотрены грамматические и стилистические сферы использования двойного отрицания.

Исследования В.Топурия установили, что в древнегрузинском языке было лишь

одинокое отрицание. «В среднегрузинском языке двойное отрицание встречается не так уж редко, а в современном грузинском языке параллельно встречается как одиночное, так и двойное отрицание» (Топурия В., 1923-1924).

Двойное отрицание для грузинского языка является вторичным явлением, в современном грузинском языке оно распространилось под влиянием русского языка(Топурия В.).

В грузинском языке двойное отрицание употребляется при определенных условиях:

(1) Порядок слов: ვერაფერი ვერ ვნახე. (სიკვდილის ჩამოსვლა დედამიწაზე - Смерть спустилась на землю)

Нельзя говорить: ვნახე ვერაფერი.

არაფერი ნათლობა არ იყო.(დათვი და მელია -Медведь и лиса).

Нельзя говорить: იყო არაფერი ნათლობა.

(2) Усиление отрицательного местоимения и отрицательного наречия частицей **ც(ც)**:

ვერც სხვამ ვერაფერი ასწავლა(სიზმრის ახსნა - Объяснение сна).

...არც არა ითესებოდა... (სასწაულმოქმედი პერანგი - Чудодейственная рубашка).

-).

(3) Если главный член предложения выражен сочетаниями **არც ერთი, ვერც ერთი, ნურც ერთი(ни один)**.

В анализируемых текстах подобные примеры не встречаются.

(4) Когда определение выражено отрицательными местоимениями: **არავითარი, ვერავითარი, ნურავითარი(никакой)**:

ვერავითარი იარაღი ვერ დაჭრის იმ ტახს და ვერ მოკლავსო (თორმეტთავიანი დევი -Двенадцатиглавый дэв)

В грузинском языке отрицание передается следующими средствами (Л.Квачадзе):

ა) отрицательные частицы :

არ (не): ცეცხლი არ არის და ასე კი ანათებს (სასწაულმოქმედი პერანგი - Чудодейственная рубашка).

არ იცის სად მიდის (სასწაულმოქმედი პერანგი - Чудодейственная рубашка).

შე კაი კაცო მე არ გცემ ხმასაო (თორმეტთავიანი დევი - Двенадцатиглавый дэв).

ვერ (не) მე იმ ქალს თუ ვერ ვიპოვი (სასწაულმოქმედი პერანგი - Чудодейственная рубашка).

მე კი ვერ ვუყურებო (მზექალა და მზევარდა -Мзекала и Мзевარდა).

ამ კვერცხისოდენა ქვეყანაზე უცხენოდ ვერ გიპოვიდი (სიკვდილის ჩამოსვლა დედამიწაზე -Смерть спустилась на землю)

ნუ(не) იმის ჯიშს ნუ გამომიღევო - მზექალა და მზევარდა(Мзекала и Мзевარდა)

ძროხის ხორცს ნუ ჭამ - დედინაცვალი და გერი(Мачеха и падчерица)

დაფიქრდი და სხვას ორმოს ნუ უთხრიო - ლომი და მელია (Лев и лиса)

აღარ (уже не) ნუკრთან ერთად წისქვილს აღარ მოშორებია - შველი და დათვი

ველარ(уже не) მგელი ძალიან დამწვარი იყო და ველარ მიეწია - დათვის მგლისა და მელიის ამბავი (Медведь,волк и лиса)

ნუღარ (уже не) მესამე კი ნუღარ მომივიდეს - დათვი მელია და მგელი(Медведь, волк и лиса)

ბ) отрицательные местоимения:

არავინ (никто) გაიარეს მელიებმა და არავინ გადავარდნილა - დათვის მგლისა და მელიის ამბავი(Медведь, волк и лиса)

ვერავინ(никто) ჩემზე ალალი მზის ქვეშ ვერავინ გაივლის - დათვის მგლისა და მელიის ამბავი(Медведь, волк и лისა)

ნურავინ (никто) – Ни одного примера нет.

არაფერი (ничто) იფიქრა, ეტყობა არაფერი იცის - შველი და დათვი(Лань и медведь)

ვერაფერი (ничто) იცის, რომ გამოსარჩენს ვერაფერს გამოელის - ლომი და მელია (Лев и лиса).

ნურაფერი (ничто) ტყუილად ნურაფერს მაბრალე - დათვის მგლისა და მელიის) ამბავი (Медведь, волк и лиса) (только один пример).

ვ) отрицательные наречия: არსად, ვერსად,, არსაიდან, ვერსაიდან, არასოდეს -В проанализированных нами сказках всего 9 примеров.

г) выражение отрицания при помощи приставки უ (без-):

Имя существительное

სადაა შენი ძალღონე და უკვდავება(бессмертие)

იგრძნო უბედურება(несчастье)

ასეთი უყურადღებობა(невнимательность)

Имя прилагательное

უკუდო (бесхвостая лисა)მელია

უკვდავი(бессмертный) იყო

დევი ღონიერი და უკვდავია(бессмертен)

უკვდავსაც გეძახიან(бессмертным называют)

შე უბედურო (О, ты несчастный)

ამ უდაბურ (в этом пустынном(безлюдном) месте)ალაგას

იყო ერთი უშვილო ხელმწიფე (Жил-был один **бездетный** царь)

Нареч ие

უძრავად იწვა (лежал **неподвижно**)

დარბოდა უგზო-უკვლოდ (бегал **беспорядочно**)

უკლებლივ გამოცხადდა (сполна)

Выводы. В результате сопоставления текстов русских и грузинских народных сказок были выявлены как общие, так и специфические средства и способы выражения отрицания в русском и грузинском языках.

Так, и в русском, и в грузинском языке для выражения отрицания чаще всего используются: 1)отрицательные частицы: в русском языке частицы **не, ни (443)**, в грузинском языке - частицы **არ (ар), ვერ(вер), ნუ (ну), აღარ (уже не сделаю), ვეღარ (уже никак не смогу сделать), ნუღარ (уже не надо делать) (396);**

2) в русских сказках: отрицательные местоимения: (41) **никто,некого, ничто,**

никакой и отрицательные наречия(37) **негде, некуда, неоткуда, незачем,** , в грузинских сказках: местоимения(73) **არავობ (никто не сделает), ვერავობ (никто не сможет сделать), ბურავობ (пусть никто не сделает), არაფერი(ничто), ვერაფერი (ничто), ბურაფერი(ничто);** наречия (9) **არსად(нигде), ვერსად (нигде), არსაიდან (ниоткуда), ვერსაიდან (ниоткуда), არასოდეს (никогда).**

Кроме того, в русском языке отрицание выражается словом **нет** как эквивалентом отрицательного предложения(38) , а также предикативами (30) **нет, нельзя, невозможно, немыслимо.**

В грузинских сказках также встречается отрицательное слово **нет (არა/არაო),** всего 7 примеров.

В грузинском языке отрицание часто передается префиксом **უ-(უ-)** (29 примеров), которому в русском языке соответствуют приставки **без-, не-**.

В русских сказках представлено как одиночное, так и двойное отрицание, в грузинских сказках двойное отрицание встречается крайне редко , а это свидетельствует о том, что для грузинского языка изначально было характерно только одиночное отрицание.

Литერატურა:

- 1.Русская грамматика.Синтаксис.(1982). II. Москва: Наука.
- 2.Бондаренко В.Н. (1983). Отрицание как логико-грамматическая категория. Москва:Наука.
3. Ковбович А.С. (2015). Средства выражения отрицания в английском языке. Мир языков: Ракурс и перспективы, т.1. ЭБ БГУ.
- 4.Марцинкявичюте Эгле.(2014) Средства выражения отрицания в коммуникативном процессе(На материале романа Л.Толстого «Анна Каренина» и его перевода на литовский язык). Вильнюс.
- 5.Салимова Ю.Р. (2017).Грамматические способы выражения отрицания в русском языке(На материале текстов В. Токаревой). Пермь.
6. ადვაძე, მ., (2015) უარყოფის პრაგმატული ასპექტები სხვადასხვა სისტემის ენებში (ქართული და ინგლისური ენების მასალაზე დაყრდნობით). ავტორეფერატი. თელავი.
7. ზექალაშვილი რ., აბესაძე მ.(2016). უარყოფის ფუნქციურ-სემანტიკური მიკროველი ქართულ სალიტერატურო ენასა და ლიტერატურაში// წელიწდეული. ქუთაისი.
8. კვაჭაძე, ლ., (1977) თანამედროვე ქართული ენის სინტაქსი. თბილისი: განათლება
9. ჭიკაძე, რ., (2017): უარყოფითი კონსტრუქციების გავრცელების ინტენსივობა უკუთქმით წინადადებაში(ქართული ენის დიალექტების მიხედვით)// ლინგვისტური სჯანი. 80/80. 151-154, თბილისი: მერიდიანი.
- 10.Русские народные сказки.(1979)// Библиотека мировой литературы для детей. Москва: Детская литература.
- 11.Народные русские сказки.(1979)//Из сборника А.Н.Афанасьева. Москва: Художественная литература.
- 12.ქართული ზღაპრები(1974). (შეადგინა ალ. ლლონტმა). თბილისი: განათლება.

Ways and Meanings of Expressing Denial in Russian and Georgian languages (according to Russian and Georgian folk tales)

Асагурова Седра
Iakob Gogebashvili Telavi State University

Abstract

Denial has been and remains the object of linguistic research. We were interested in the systematization of the ways of expressing denial in Russian and Georgian, the identification of some common (general) features and the tendencies of their development.

The goal of our work is to confront the language remedies of expression in Russian and Georgian languages. As well as the use of uncertainty in fairy tales and systematization of their general characteristics and development trends.

As a study material we have chosen Russian and Georgian folk tales. In the course we used descriptive, analytical, contradictory methods, elements of statistical analysis.

We have discussed 600 Russian constructions from Russian fairy tales and 580 Georgian constructions from Georgian fairy tales.

The anti-Russian and Georgian tales texts have revealed the expression of the expression as common (general), as well as different methods and means in Russian and Georgian languages.

It is distinguished by the frequency of use in both Russian and Georgian 1) Negative particles In Russian fairy tales negative particles are **не** and **ни** - 443, Georgian particles are not, can not, do not, can no longer, can not - 396.

2) Negative pronouns in Russian fairy tales **никто, никто, ничто, некого, никакой** (41) and adverbs **негде, некуда, неоткуда, незачем** – 37, in Georgian fairy tales: pronouns nobody, nobody, nobody, nothing, nothing, nothing (73); Adverbs (9) Nowhere, Nowhere, Nowhere, Versailles, Never.

In addition, in Russian fairy tales, cases of negative word (НЕТ) are equivalent to the negative proposal (НЕТ) - 38 examples. Also for this purpose, the predictions are used in нет, нельзя, невозможно, немыслимо - a total of 30 examples.

In Georgian fairy tales, the word is not used as a proposal - a total of 7 examples. The rejection is often transferred to Georgian through negative without prefix (29 examples). In Russian this prefix corresponds to prefixes Без-, не-.

In Russian fairy tales are represented as a single denial, as well as double. Double rejection in Georgian fairy tales is rarely found. This circumstance confirms the fact that only one of the other denials was characterized by Georgian language.

Keywords: denial, denial expression, double denial, single denial, general denial, methods and means of partial denial